

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Výpůjčky z angličtiny ve francouzské ekonomické terminologii

Diplomantka: Lucie Fialová

Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Rozsah: 50 stran vč. bibliografie

Předkládaná bakalářská práce se zaměřuje na anglicismy a jejich přejímání v současné francouzské ekonomické terminologii. Autorka si stanovila celou řadu témat ke zkoumání, a to jak na rovině obecné (pojem výpůjčka; její integrace na fonetické, morfologické a sémantické rovině; vztah výpůjčky a odborné terminologie; postoj francouzských mluvčích k výpůjčkám; organizace pečující o francouzskou terminologii), tak i na rovině aplikační (analýza konkrétních výpůjček v odborné terminologii). Autorka se v tématu orientuje, nicméně při tak širokém záběru je text nutně povrchní. Téma avizované v titulu práce je nakonec velmi upozaděno, neboť lexikální analýza výpůjček z oblasti ekonomie se omezuje na pouhých šest termínů.

V teoretickém úvodu autorka situovala proces vypůjčování mezi ostatní neologické prostředky a dále se věnovala zejména možnostem fonetické, grafické a morfologické adaptace anglicismů ve francouzštině. Tato kapitola je zpracována přehledně, podrobně se věnuje zejména možnostem adaptace fonetické. Najdeme zde nicméně věcné omyly (příklady kolokací na s. 10; pojem *smyslová výpůjčka* tamtéž; závěr, že francouzské a anglické samohlásky si jsou blízké – na s. 15; pojem *koncovka* na s. 21; francouzský semikonsonant [h] na s. 12 apod.).

Třetí kapitola věnovaná vztahu lexikální výpůjčky a odborné terminologie obsahuje obecné úvahy převzaté z odborné literatury. Informace jsou věcně adekvátní, ovšem velmi obecné a pospojované takovým způsobem, že význam této kapitoly a její přínos pro práci jako celek není zřejmý. Po věcné stránce diplomantka neadekvátně zachází s tzv. *composition savante* (s. 27-28), kterou mylně považuje za případ derivace (příslušná tabulka na s. 28 má podle všeho chybně uvedený zdroj). Také čtvrtá kapitola je podobně obecná, nicméně historicky pojatý přehled francouzské jazykové politiky je pro práci přínosný. Čtenář by zde uvítal větší zaměření právě na terminologii ekonomickou.

Analytická část práce (kap. 5) je velmi stručná (s. 34-37): autorka se zde věnuje etymologii a adaptaci šesti francouzských ekonomických anglicismů. Výběr vzorku byl subjektivní a metodologicky nekorektní (s. 34). Analýzy nejsou příliš jasné: co znamená tvrzení, že *se výpůjčka [budget] integrovala na základě fonetické podobnosti francouzského fonému ou přepisem do anglického grafému u* (s. 34)? Co považuje autorka za foném *ou*? Absence metodického přístupu zde způsobila, že autorka přehlédla nebo neuvedla jevy zřejmé a podstatné – např. to, že výpůjčky *budget* a *business* se liší dobou i příchodem do francouzštiny.¹ Termín *franchise* není výpůjčkou v pravém slova smyslu, ale spíše sémantickým kalkem.

Poslední kapitola práce (s. 37-42) kombinuje lingvistické úvahy o tom, zda je migrace slovní zásoby mezi jazyky vhodná a žádoucí, s výstupy malého dotazníku, který na blíže neupřesněném vzorku rodilých mluvčích zkoumal jejich postoje k anglicismům. Úvahy jsou


¹ Výpůjčku *budget* datuje Petit Robert rokem 1764 a z výslovnosti je patrné, že přešla do francouzštiny pouze ve formě grafické, zatímco výpůjčka *business* je novější (1876-1924) a přešla do francouzštiny i ve formě fonetické.

zajímavé a opřené o pražské teorie spisovného jazyka (Havránek). Dotazníkové šetření je připojeno patrně jen pro ilustraci (po metodologické stránce nebyl výzkum korektní).

Po formální stránce má předkládaná práce přijatelnou úroveň a splňuje potřebné náležitosti. Autorka se opírá o řadu sekundárních pramenů, na druhou stranu jen málokdy uvádí strany citovaných pramenů, takže příslušné pasáže nelze v originále dohledat.

Závěr:

Vzhledem k titulu práce, který předpokládal výzkum věnovaný anglicismům ve francouzské ekonomické terminologii, by předkládaný text neodpovídal požadavkům na bakalářskou kvalifikační práci. Vezmeme-li v úvahu, že tento výzkum tvoří reálně jen malou část práce a budeme-li práci hodnotit jako kompilační text věnovaný možností integrace anglicismů do současné francouzštiny, pak lze práci doporučit k obhajobě s hodnocením dobře.



PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(oponent BP)

V Českých Budějovicích, dne 23. srpna 2011